

24. Ar breur mager Der Milchbruder

♩=110 Bra - vañ merc'h di-jen - til a oa dre-mañ tro - war-dro, Ur
 pla - c'hig tri - wec'h vloaz, Gwen - no - la - ig he a - nv Ur
 pla-c'hig tri - wec'h vloaz, Gwen-no-la-ig he a - nv

Bravañ merc'h dijentil a oa dre-mañ tro-war-dro,
 Ur plac'hig triwec'h vloaz, Gwennolaig he anv.

Das schönste Edelfräulein im weiten Rund'
 Im Land, ein achtzehnjährig Mädchen war,
 Gwennolaik genannt.

Marv an Aotrou kozh, he div c'hoar baour, hag
 he mamm;
 Marv holl dud he zi, siwazh de'i ! met he lez-
 vamm.

Ein Schwesternpaar, der Vater, die Mutter ihr
 gebricht;
 Tot sind die Ihren alle, nur die Stiefmutter nicht.

Truez oa he gwelet war dreuzoù dor ar maner,
 O skuilhañ daeloù druz, hag hi ker reizh ha ker
 kaer !

Wohl konnt' es Mitleid wecken, laut weinen sie
 zu sehn,
 An ihrer Haustür' Schwelle, die Maid so sanft,
 so schön.

O sellet war ar mor, o klask lestr he breur mager,
 He holl gonfort er bed, oa he c'hortoz pell amzer;

Das Aug' zum Meer gewendet sie vom
 Milchbruder träumt,
 Dass er, ihr einz'ges Hoffen, zur See so lange
 gesäumt.

O sellet war ar mor, o klask lestr he breur-mager;
 Achuet oa c'hwec'h vloaz 'ba oa aet kuit deus ar
 gêr.

Nach des Milchbruders Schifflin aufs Meer ihr
 Auge sieht,
 Sechs Jahre sind verflossen, seitdem vom Land er
 schied.

-Tec'het tu-hont, ma merc'h, hag it da glask al
 loened;
 Ned an ket d'ho magañ evit chom aze chouket.-

„Hinweg aus meinem Wege, und nach den
 Tieren sieh!
 Ich reiche dir nicht Speisen, zu sitzen müssig
 hie!“

Div, teir eur kent an deiz hi oa dihunet ganti,
 Er goan, da c'hwezhañ tan, ha skubañ pep korn
 an ti;

Sie weckte sie zwei, drei Stunden im Winter noch
 vor Tag,
 Dass sie das Feuer schüren, das Haus ihr kehren
 mag.

Da vont da gerc'hat dour da feunteun-gwer-ar-
 c'horred,

Am Feienbrunn sie schöpft das Wasser für das
 Haus,

Gant ur c'hozh-podig toull hag ur sailhig dizeonet.

An noz a oa teñval, an dour oa bet strafuilhet
Gant karn marc'h ur marc'heg o tistreiñ eus a Naoned.

- Yec'hed mat deoc'h plac'hig; ha c'hwi a zo dimezet ? -
Ha me yaouank ha sot, a respontas :- N'ouzon ket.

- Ha c'hwi zo dimezet ? leveret din, me ho ped.
- Sal-ho-kraz, aotrou ker, dimezet c'hoazh n'em on ket.

- Dalet ma gwalenn aour, ha d'ho lez-vamm lavaret
'Maoc'h dimet d'ur marc'heg o tistreiñ eus a Naoned;

Gwall c'hoari a zo bet, lazhet e floc'hig, du-se;
Eñ tizhet e-unan er c'hof gant un taol kleze;

Benn teir zun ha tri deiz, ha pa vo deuet da vat,
E teuo d'ar maner, laouen ha skañv, d'ho kerc'hat.-

Hag hi d'ar gêr diouzhtu, ha sellet ouzh ar bizoù:
Bizoù he breur-mager oa gantañ en he zorn dehou !

II
Achet oa ur zun, ha div zun, hag an deirvet,
Hag marc'heg yaouank ne oa ket c'hoazh distroet.

- Ret eo deoc'h dimeziñ, soñjal 'm eus graet em c'halon,
Ha kavet am eus deoc'h, ma merc'h, un den a-feson.

- Sal-ho-kraz, va lez-vamm, 'm eus ker eus a zen ebet
Met eus ma breur-mager, hag a zo er gêr degoue'et.

Bet am eus digantañ gwalennig aour ma eured,
Ha dont a ray emberr laouen ha skañv d'am c'herc'het.

Ihr Krüglein ist zersprungen, der Eimer läuft ihr aus.

Einst war die Nacht gar dunkel, da war die Flut nicht klar,
Das macht das Pferd des Ritters, der kam von Naoned dar.

„Gesunden Leib! Ei bist du verlobt nicht, junge Maid?“
Und ich, wie kindisch töricht: „Ich weiss es nicht;“ ich sagt’.

„Seid ihr verlobt? Ich bitt’ euch, so saget mir es doch!“
„Mein lieber Herr, erlaubt ihr’s, verlobt nicht bin ich noch.“

„Nun nimm hier mein Goldring, sag’ der Stiefmutter nur
Braut seist du einem Ritter, der her von Naoned fuhr.

Es gab ein grosses Treffen, sein Knappe fiel im Streit,
Er selber ist verwundet vom Schwerthieb, an der Seit’.

Drei Wochen und drei Tag, dann ist die Wunde heil,
Dann kommt er froh zum Schlosse und holt’ euch heim in Eil’.“

Sie läuft sogleich nach Hause, beschaut, was sie empfing,
Und sieh’ , an ihrer Rechten blinkt des Milchbruders Ring.

II
Hin schwand die eine Woche, die zweit’ und dritte schwand,
Noch von dem jungen Ritter sich keine Kunde fand.

„Ich muss dich bald vermählen, schon lange dachte ich dran,
Und wähle dir, o Tochter, wohl einen tücht’gen Mann.“

„Wenn ihr’s erlaubt, o Mutter, ich will nicht andern Mann,
Als den Milchbruder nehmen, der ist gekommen an.

Der steckt an die Hand mir den gold’nen Hochzeitsring;

	Bald kommt er, mich zu holen, gar schnell und guter Ding.“
- Gant gwalenn hoc'h eured, me ho ped, sarret ho peg, Pe me dapo ur vazh hag ho tesko da bre'ek.	„Schweig' mit dem goldnen Eh'ring, zum Stock ich greifen will! Der soll dich sprechen lehren, nun aber schweige still!
Pe dre gaer, pe dre heg, ret a vo deoc'h dimeziñ Da Jobig Al-loarek, da baotrig hor marchosi.	Magst wollen oder weigern, des ohne Sorg' bin ich, Jobik Alloadek freit, der junge Stallknecht, dich.“
- Da Jobik menargars ! mervel rin gant ar c'hlac'har ! Ma mamm, ma mammig paour ! mar vez c'hoazh war an douar !	„Jobik, o welch ein Schrecken! Vor Schmerz ich sterbe doch. O meine Mutter, wär' sie am Leben noch!“
- It d'en em glemm er porzh, klemmit kement ma karfet, Kaer po ober tailhoù, benn tri deiz viot dimezet !-	„Geh' in den Hof zu weinen, wein' dort, so viel du willst, Magst nur Gesichter schneiden. Drei Tag'; - dann ist's erfüllt.“
III Tro mare-se a yeas ar c'hleuzer kozh dre ar vro, Gantañ e gloc'h bihan, o kas kannad ar marv.	III Der alte Totengräber zog eben durch das Land, Die trübe Mähr' zu melden, ein Glöckchen in der Hand.
- Pedit, e'it an ene zo bet en aotrou marc'heg, Keit eo bet war ar bed un den mat ha kalonek,	„Man bete für die Seele, die einst Herr Ritter war, Ein Mann, so lang er lebte, gerecht und mutig war!
Ha ma bet gwall tizhet er c'hof gant un taol kleze, En tu all da Naoned, kreiz un emgann bras du-se.	Der tödlich jüngst verwundet vom Schwerthieb in der Seit', Hinter Naoned da unten, in einem schweren Streit.
Warc'hoazh tro ar c'huzh-heol, e teraouo an nozvezh, Ha kaset vo goude deus an iliz wenn d'e vez.-	Wenn morgen sinkt die Sonne, beginnt der Totenwacht, Darauf er zu der Kirche wird in die Gruft gebracht.“
IV - C'hwi ya d'ar gêr abred ! - Ma 'z an d'ar gêr, oh ! ya de ! - N'eo ket achu ar fest, na kennebeut ar pardaez.	IV „Ihr kehrt ja heim recht balde!“ – Ob heim ich geh? O Ja! Das Fest ist nicht geendet, und noch die Nacht nicht da.“
- N'on ket evit herzel grand truez am eus outi, O welet ar paotr-saout tal-oc'h-tal ganti en ti.	„Ich kann für dich nicht zähmen das Mitleid; nur mit Graun Kann dort im Haus dem Viehhirt ich das Antlitz schau'n“.
En-dro d'ar plac'hig paour a ouele leizh he c'halon, An holl dud a ouele ha zoken 'n aotro person;	Des Mägdleins bitt're Träne ein jedes Herz durchschnitt, Rings um sie weinte jeder, und selbst der Pfarrer mit.

E iliz ar barrez, beure mañ, 'n holl a ouele,
Re yaouank ha re gozh, nemet he lez-vamm na
rae.

Seul-vui ar sonerien, tont d'ar maner a sone,
Seul-vui he c'honfortec'h, seul-vui he c'halon
ranne.

Kaset oe doc'h an daol d'ar penn-kentañ, da
goaniañ,
N'he deus evet banne na debret un tamm bara.

Aet int d'he diwiskañ d'he lakaat en he gwele,
Strinket deus he gwalenn, roget he seienn nevez;

Ha kuit maez deus an ti, diskabel-kaer, da vale.
Lec'h ma aet da guzhet den ebet na oar doare.-

V
Lazhet an holl c'houlou, ha kousket mat tud an ti;
Ar plac'hig paour dihun, lec'h-all, an derzhienn
ganti.

- Na piv a zo aze ? - Me, Nola, da vreur-mager.
- Te a zo aze, te ! Te eo, te, ma breurig ker !-

Hag hi da lamm er-maez, ha kuit war lost he
varc'h gwenn;
He brec'hig en-dro de'an, en he c'hoazez dreñv e
gein.

- Ni ya buan, ma breur ! Kant lev hon eus graet
me gred !
Plijadur m'eus ganit m'am eus-me bet war ar bed.

Pell 'mañ c'hoazh ti da vamm ? me garfe be'an
degoue'et.
- Dalc'h mat, atav, ma c'hoar, vo ket pell vimp
erruet.-

Ar gaouenn a dec'he, o youal tre diraze;
Koulz hag al loened gouez, gant an trouz a oa
gante.

- Da varc'h a zo ker reizh ; da harnez a zo ker
sklaer !
Me gav a'nout kresket un tamm mat, ma breur
mager !

Heut' Morgen in der Pfarrkirch', da weinte Jung
und Alt,
All', ausser die Stiefmutter, nur sie blieb streng
und kalt.

Je mehr die Spielleut' spielten, als man nach
Hause kam,
Je mehr man Trost ihr spendet', je höher wuchs
ihr Gram.

Bei Tisch am Ehrenplatze, die Speisen man ihr
bot,
Sie trank nicht einen Tropfen, ass kein Bissen
Brot.

Man wollt' zu Bett sie legen, abnehmen ihr
Gewand,
Den Ring warf sie zu Boden, zerriss ihr
Hochzeitsband.

Verloschen war der Schimmer der Lichter rings
umher,
Und alles ist im Hause im Schlummer tief und
schwer;

Im andern Dorfe drüben im Meierhof allein,
Da wacht in seinem Kummer des junge
Mägdelein.

„Wer ist da?“ - „Ich bin Nola, ich dein
Milchbruder kam!“
„Bist du's? Bist du's wahrhaftig, mein treuer
Bräutigam!“

Sie trat heraus, schnell schwang sie auf's weisse
Ross sich jetzt,
Umschlingt ihn mit der Rechten und hinter ihn
sich setzt.

„Gott, wie geht's schnell! Man meint, schon
hundert Meilen flieh'
Mit uns das Ross; wie glücklich bin ich! So war
ich's nie.

Ist's weit zu deiner Mutter? Ich wäre dort schon
gern!“
„Halt mich nur fest, lieb' Schwester, wir sind
davon nicht fern.“ -

Vor ihnen flog mit Schreien der Eulen Heer
geschreckt,

Me gav a'nout ken drant ; pellik ma c'hoazh da vaner ?

- Dalc'h mat atav, ma c'hoar; pelloc'h e tigoue'emp er gêr.

- Da galon a zo yen, ha da vlev a zo glebet,
Da galon ha da zorn; me gred az peus anoued.

- Dalc'h mat atav, ma c'hoar; setu ni tostik-meurbet,
Na glevet ket mouezh skiltr sonerien drant hon eured ?-

N'oa ket e gomz laret, e varc'h war-sav a chomas,
Ha dridal a reas, hag a-bouez-penn c'hwirinas;

Hag i 'n un enezenn, kalz tud enni o tañsal;
Paotred ha merc'hed koant, dorn ha dorn, en ur vragal ;

Ha gwez glaz tro-war-dro, i karget a avaloù,
Hag an heol o sevel a-dreñv war ar mene'ioù;

Hag ur feunteunig sklaer 'tont d'an traoñ gant ar gwazhioù;
Anaon oc'h evañ, hag o tont adarre bev;

Mamm Gwennola ganto, hag he div c'hoar war un dro,
C'hoari a-walc'h eno, sonioù ha youadennoù.

Vor ihnen wilde Tiere flohn, die der Hufschlag weckt'.

„Wie so gelenk dein Ross ist! Wie glänzt der Waffe Schein!

Du bist recht gross geworden, lieber Milchbruder mein!

Du bist recht schön geworden! Ist denn dein Haus noch weit?“

„Halt dich nur fest, lieb' Schwester, wir kommen hin bei Zeit.“

„Dein Herz ist ja so eiskalt, und so durchnässt dein Haar!

Eiskalt dein Herz und Hand sind, du frierest doch nicht gar?“

„Halt mich nur fest, lieb' Schwester, wir sind nicht weit davon,
Du hörst der Spielteut' Töne von unsrer Hochzeit schon. „-

Er hat nicht ausgesprochen, da hielt der Renner an,
An allen Gliedern schauernd, laut Wiehern er begann.

Und auf ein schönes Eiland sie fanden sich versetzt,
Drauf eine Menge Leute mit Tanzen sich ergetzt.

Von schönen jungen Mädchen, von Burschen grosse Schar,
Die hielten bei der Hand sich und waren lustig gar.

Ein Raum mit grünen Bäumen voll Äpfel sie umfing,
Und hinten an den Bergen der Sonne Strahl aufging.

Ein kleiner klarer Brunnen, der rieselt auch allhie,
Wenn drauss die Seelen trinken, zum Leben kommen sie.

Bei Sang und Freudenjauchzen und Lust hier Gwennola

Die liebe Mutter wieder und die zwei Schwestern
sah.

VI

Antronoz, d'ar sav-heol, merc'hed yaouank a
gase
Korf glan Gwennolaig deus an iliz wenn d'ar bez

VI

*Am Morgen bei Sonnenscheine da trugen die
Jungfrau'n hinab,
Gwennola's Leiche, die reine, von der weissen Kirche
ins Grab. **

*Dieser Teil des Textes wurde von
Hartmann/Pfau übertragen.

Kommentar

Als Milchbrüder bezeichnet man jene Menschen, die von der gleichen Amme genährt worden sind, aber von unterschiedlichen Eltern stammen. In den keltischen, speziell in den bretonischen Liedern kommen sie an mehreren Stellen vor. In „Der Vasall des du Guesclin“ (Lied Nr. 32) öffnet der Milchbruder des Mädchens das Tor des Schlosses.

Um auf die Insel der Seligen oder ins „Anderreich“ gelangen zu können, muss eine Totenfeier zu Ehren des Verstorbenen gehalten werden. Erst dann kann die Seele auf ihre letzte Reise gehen. Andernfalls irrt sie so lange gefangen am diesseitigen Ufer, bis ein Priester die Gebeine segnet und entlässt. Da dieser Glaube noch zu Zeiten La Villemarqués lebendig war, wurde dazumal nach dieser Überzeugung gehandelt. Die Feierlichkeiten beinhalten das Verbrennen seines Strohsackes, auf dem der Verstorbene zu Lebzeiten geschlafen hat und das Leeren aller Wasser- und Milchkrüge, damit die Seele nicht darin ertrinkt. Der Leichnam wird nach Osten gebettet, in ein grosses Leinentuch eingewickelt, in einem Zelt oder im Wohnraum aufgebaut, damit die Verwandten von ihm Abschied nehmen können. Am Fussende stehen ein Kessel mit Weihwasser und zwei grosse Kerzen. Der Küster, manchmal auch der Totengräber geht mit einer grossen Glocke durch die umliegenden Gehöfte und Dörfer, um zur Totenwache und später zum Totenmahl einzuladen. Nach Sonnenuntergang treffen sich alle im Haus der Trauernden und beten zu Ehren des Verstorbenen. Zu Mitternacht begibt man sich ins Nebenzimmer um „das Mahl der Seelen“ abzuhalten. Bei Tagesanbruch wird der Verstorbene im Beisein des Geistlichen und aller Familienangehörigen in den Sarg gelegt. Der Trauerzug begibt sich zur Kirche, wo nach der Feier die Beerdigung stattfindet.

(Siehe zu den Gebräuchen der Bretonen beim Ableben eines Menschen: Anatole Le Braz, Todeslegenden der Bretagne, Grünverlag 2003)